



Dossier de presse

Nô-opéra Op.2

« Contes et Chants du Soleil Levant »

Une création musicale adaptée des contes et mélodies Japonaises,
Mise en scène par Atsuko Majima



Nô-opéra Op.2 « Contes et Chants du Soleil Levant »

Adaptation et mise en scène **Atsuko Majima**

Avec :

Comédien **Antoine Schoumsky**

Soprano **Atsuko Majima**

Basse **Maxime Cohen**

Piano **Marc-Antoine Pingeon**

Lumière **Stéphane Groise**

Accessoire **Fumiko Nagoya**

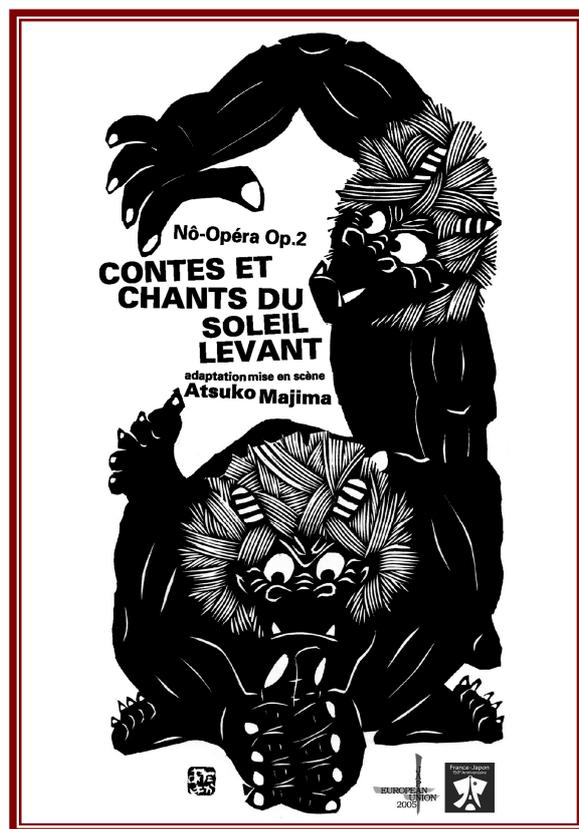
Dessin en encre **Ko's**

Durée totale du spectacle : 1 h 10

Contact :

Yukiko Yokoyama: 06 03 08 95 06

princesselierre@yahoo.fr



Nô-Opéra

À la frontière des illusions et du monde réel,
100 ans après la vague du japonisme, comment perçoit-on le Japon ?

La Compagnie Princesse Lierre est une formation unique en Europe qui présente un spectacle vivant franco-japonais, le Nô-opéra.

« *Contes et chants du soleil levant* » est une comédie dramatique musicale qui métisse conte, danse et chant sur fond de théâtre Nô. Une « vulgarisation » de trois contes issus du folklore nippon qui confronte le rêve et la réalité.

Note d'intention



1^{er} août 1998, j'arrive en France. J'y viens pour suivre des cours à l'École Normale de Musique de Paris. La vie en France me fascine, j'oublie le temps.. trois années passent et mon père m'appelle auprès de lui. Je prends donc l'avion et quand il descend à la terre, je me mets à pleurer sans savoir pourquoi. Je réalise que le Japon me manque. Je débarque à Yokohama mais ma ville a bien changé, les magasins se déplacent et les habitudes aussi, la politique, le cinéma ou la musique les modes de langage, vestimentaire ou culinaire... rien n'est pareil. Je me suis senti être Urashima tel la légende, étranger chez soi après une absence. La relativité du temps est une expérience qui me pousse à donner une version moderne du conte traditionnel.

Nous sommes en 2002, je vais rendre visite à mes parents dans mon pays natal, au Japon. Je rencontre là ma petite nièce qui a huit ans et qui me dit « Cette chanson, j'aime beaucoup, tu peux m'accompagner ? » elle me tend aussitôt une partition de l'école. C'est Naita Aka Oni, conte traditionnel nippon. Je connais déjà l'histoire mais pas cette chanson. Et sa petite voix claire chante sur mes accords de piano la tristesse d'Aka Oni. Une émotion inexplicable nous prend alors et nous fait pleurer. Je rends grâce à ma nièce de ce cadeau inoubliable car je vécu ce jour là deux temps sur un même tempo. Le flou de mon enfance et ma raison d'adulte aiguisée, face à face ; le rêve et la réalité qui se croise, s'affronte, s'épouse et me laisse un irrépressible goût de partage.

Automne 2004, je joue contes et chants du soleil levant qui n'a pas sa forme actuelle, pour la première fois. Le troisième conte s'appelle La Princesse Lierre ; il est plus autobiographique car tiré d'une histoire vraie et la forme tragique convient mal à l'ensemble. Puis je découvre la Femme Paravent de Rafcadio Hahn, émigré anglais au Japon au XIX^e siècle. L'histoire d'une femme sans voix me renvoi à Urashima et sa notion d'étrange étranger, d'intemporalité.

Et me voilà devant ma feuille blanche...j'entends la voix des oiseaux.

Je regarde à travers la fenêtre, ne les vois pas. Mais le chant persiste et me rappelle trois poèmes de trois shôguns. Ils expliquent comment faire chanter le rossignol et légitiment la voie du samourai. Une femme qu'on voit mais que l'on n'entend, une voix que l'on ne voit pas, une vie éphémère. Trois shoguns et un samourai, un ordre établi, un temps donné. Deux formes mêlées en deux actes pour une fin heureuse où je transforme l'amour du samourai en vie éternelle.

Atsuko MAJIMA

Une forme nouvelle

-Le Nô est le théâtre total qui nous parle le langage universel de l'art vivant.- Paul Claudel

À partir de cet art traditionnel, j'ai créé une autre forme théâtrale ; Nô-opéra est un spectacle complet qui combine le chant, la danse, la musique, l'art dramatique, la comédie et l'expression corporelle.

Suivent le composition de la musique traditionnelle japonaise : JO/ Ha/ Kyû, « **Contes et Chants du Soleil Levant** » se compose de trois parties.

Le Nô-opéra est un éventail de style; les chants nippons, les Mélodies japonaises et françaises, le chant grégorien et l'hétérophonie.

Aux temps anciens, la musique était le lien entre les dieux et le monde. On dansait et chantait pour réclamer leurs faveurs...

Je crois que nous ne sommes jamais égaux, il faut laisser vivre à chacun sa manière dans un espace harmonieux !

Atsuko Majima

Les Musiques

Chant Grégorien

Mélodie et air français :

Rossignols amoureux « *Hippolyte et Aricie* » / Rameau
« *En sourdine* » /Fauré

Les danses françaises :

Faust-valse / Gounod
Bella bocca-polka,
Prestissimo-galop,
Fleur d'Amérique-polka mazurka / Waldteufel

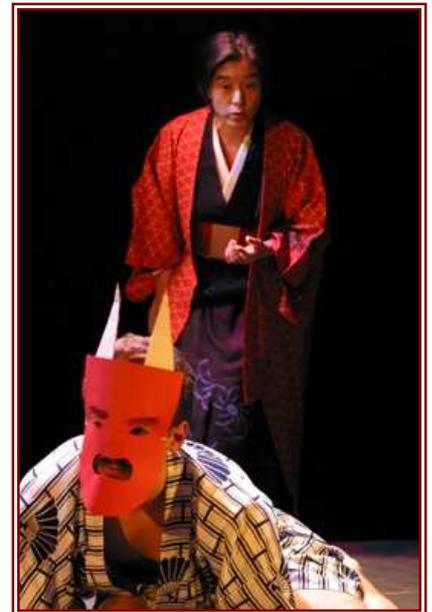
L'hétérophonie

Chant japonais :

Umi « *La mer* », Furusato « *Pays natal* »,
Hamabé no Uta « *Chant du rivage* »,
Okina furudokei « *La grande horloge* », Shabon dama « *La bulle de savon* »,
Ai Ai « *Chant du singe* », Dokoka de Haru ga « *Où est-le printemps* »

Mélodies japonaises :

Maï « *Danse Enchanté* » / Hashimoto
Kôujô no Tsuki « *La lune sur les ruines du château* » / Taki
Komori Uta « *Berceuse de la province de Chûgoku* »,
Aka Tombo « *La libellule rouge* », Kané ga narimasû « *La cloche tinte* » / Yamada
YukuHaru « *The departing spring* » /Nakata



Op.2-1 Urashima Tarô « Garçon pêcheur » VIII^e siècle (Durée : 25 min)



Il était une fois, Urashima Tarô, garçon pêcheur qui habitait un petit village sur le rivage du Japon. Un jour il sauva une tortue. Et la dame tortue revint pour l'inviter à une fête au Palais Royal du Dragon. Tarô passa trois ans chez la princesse du Dragon.

Quand il fut rentré au rivage, il ouvrit la boîte que lui avait donné la princesse. De la fumée blanche s'en échappa et... Taro devint un vieil homme.

Op.2-2 Naita Aka Oni « AKA ONI pleurait » (Durée : 12 min)

Il était une fois, AKA ONI, qui habitait dans la montagne au Japon. Les ONI, sont des animaux légendaires du Japon. Aka, c'est rouge ! Donc le corps d'AKA ONI était rouge. Il avait un corps humain mais son front s'ornait de deux cornes. Il n'était pas beau, sa voix était terrible mais son âme était bonne. Il voulait devenir l'ami des villageois. Un ami, AO ONI l'aïda pour prendre la confiance des villageois.

Le lendemain, AKA ONI trouva une lettre chez AO ONI :

« Cher AKA ONI,
J'espère que tout s'est bien passé pour toi et que tu as réussi à obtenir l'amitié de ces gens. Malheureusement, pour ma part, je suis devenu leur ennemi. C'est pourquoi, je dois partir très loin d'ici. Mais mon ami, Aka Oni, ne m'oublie pas.
AO ONI »

- Aka Oni ne pouvait plus rien dire ni rien faire pour AO ONI.
- Aka Oni pleura...



Op. 2-3 : Tsuitate no Onna « Femme paravent » D'après un pièce de Lafcadio Hearn (Koizumi Yagumo) (Durée : 33min)



Il y a longtemps, Fujiyama, Geisya et Samurai étaient des symboles du Japon.

Un jeune samurai est tombé amoureux de femme paravent.

Le patron de Magasin lui dit de l'appeler tendrement par son nom, elle sortira du paravent ...

Un jour elle est sortie et lui a demandé de l'aimer éternellement !

Presse:

Médiathèque Stendhal

Martine BOURGAREL

Le 17 octobre 2004

Trois comédiens, Maxim Cohen, Ryuta et Atsuko Majima, ont mis au point un spectacle conté, joué, chanté et dansé. A la fois interprétées en japonais et en français, ces histoires envoûtantes et mystérieuses, issues de la tradition des contes japonais vous charmeront. La superbe voix de soprano de Atsuko Majima, le talent et la beauté de ces trois jeunes comédiens et le piano de Marc-Antoine Pigeon ne pourront que vous séduire.

J I P A N G O | mail service

N° 89

Le 21 septembre 2006

En mêlant habilement plusieurs contes et mélodies traditionnels du Japon, la compagnie Princesse Lière enrichit son répertoire de nô-opéras depuis 2003 sous la houlette d'Atsuko Majima. Chanteuse lyrique et metteur en scène de ses spectacles, Atsuko Majima veut faire découvrir au public français les récits mythologiques qui composent le répertoire du théâtre no. Dans ces *Contes et chants du Soleil Levant*, elle a choisi trois contes –le garçon pêcheur, Aka Oni pleurait et la femme paravent – et diverses mélodies traditionnelles – *Okina furudokei, kane ga narimasu...* - pour une nouvelle création originale, point de rencontre entre théâtre, art lyrique, conte et musique moderne.

Spectacles du 27 au 30 septembre, à 15h30 le 27 et 20h30 les autres jours

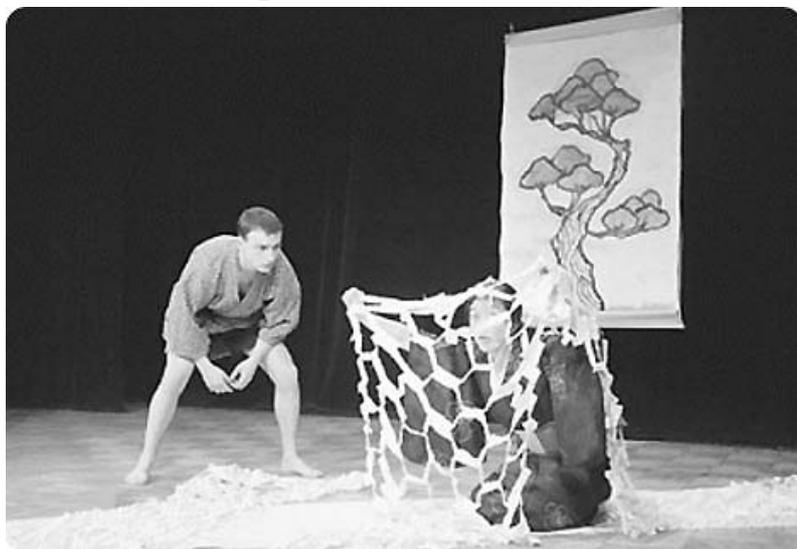
@ Espace Culturel Bertin Poirée

LE FIGARO • fr

L'art enchanteur d'Atsuko Majima

Yseult Picard.

Publié le 26 septembre 2006



En associant le nô et l'opéra, Atsuko Majima donne à voir un surprenant spectacle aux moirures musicales variées. (DR.)

Diplômée de l'École normale de musique de Paris, cette jeune Japonaise fait le pont entre son pays et la France avec le nô-opéra.

LE NÔ-OPÉRA consiste en une subtile fusion de chant lyrique et de théâtre nô qu'Atsuko Majima a imaginé pour mieux faire le pont entre le Japon et l'Europe. **«La culture japonaise, c'est ma vie, c'est ce que je connais, confie la soprano. Et c'est ce que je souhaite partager en choisissant de vivre ici, en Europe.»** Diplômée de l'École normale de musique de Paris, elle propose son deuxième opus de nô-opéra. Le premier, *Aventures érotiques et mystérieuses de la princesse Lierre* avait été présenté au Théâtre Molière en 2003.

Venue à Paris suite à l'obtention d'une bourse en 1998, Atsuko Majima savait que, si elle voulait une chance de se faire entendre, littéralement, il fallait qu'elle se démarque des trois cents autres sopranos que compte la seule capitale... Lorsqu'elle décida de s'établir en France après ses études, un choix difficile s'imposa : demeurer une chanteuse lyrique ou suivre la voie de la création artistique. C'est l'envie de créer qui l'emporte alors.

Sa connaissance du jeu lyrique la conduit naturellement à analyser de près l'art du Japon et celui d'Europe. **«Il y a une grande différence entre le théâtre occidental et le théâtre japonais : par exemple, dans le premier, un événement survient, dans le deuxième, c'est l'arrivée de quelqu'un qui provoque le drame.»**

L'exil n'a pas toujours été facile. Atsuko Majima a connu le rejet, la solitude et l'incompréhension. Ces sentiments universels se retrouvent dans les contes presque millénaires qu'elle a choisi d'adapter en combinant la danse, le jeu et le chant.

Claudiel, notre ambassadeur au Japon, parlait du nô comme d'une **«théâtre total qui nous parle le langage universel de l'art vivant»**. L'association du nô et de l'opéra donne lieu à un surprenant spectacle aux moirures musicales variées. Atsuko Majima nous raconte le Japon tout en poésie, humour et lyrisme... A découvrir.

Nô-opéra Op. 2 «Contes et Chants du Soleil-Levant», le 27 septembre à 15 h 30 et les 28, 29 et 30 septembre à 20 h 30 à l'Espace culturel Bertin Poirée, 8-12, rue Bertin-Poirée, 75001 Paris. Réservation : 01 44 76 06 06 (de 12 heures à 20 heures).

Les Sites Internet :

- <http://anacrouse.free.fr/contes.htm>
- <http://www.geocities.com/princesselierre>
- <http://www.jipango.com/maillservice/85/maillservice85.html#contes>
- http://www.mairie11.paris.fr/mairie11/jsp/site/Portal.jsp?article_id=12872&portlet_id=1530
- <http://anacrouse.free.fr/Atsuko%20Majima.htm>
- <http://www.jipango.com/jipango/jipango2005/html/maillservice.html>
- www.maisons-laffitte.fr/filemanager/download/1225
- http://www.lefigaro.fr/culture/20060926.FIG000000154_1_art_enchanteur_d_atsuko_majima.html
- <http://www.culture.yvelines.fr/evenement/4486.html>



Atsuko Majima, Metteur en scène, Soprano,

Diplômée à National Université des beaux arts et de la musique de Tokyo. En 1998 venue en France pour parfaire sa formation, elle étudie, entre autres, avec Isabel Garcisanz et Mireille Larroche à l'Ecole Normale de Musique de Paris. Elle a déjà participé à de nombreux opéras et concerts au Japon; l'opérette *Pomme d'Api* d'Offenbach, l'opéra bouffe *Etoile* de Chabrier, l'opéra *Madame Butterfly* de Puccini, l'opérette *Ciboulette* de Hahn, l'oratorio *Elias* de Mendelssohn, *Mélodies* de Yamada pour la

maison de la littérature du Japon et en 2004 un récital et des concerts avec Marc-Antoine Pingeon. Elle s'est également produite à Paris à l'UNESCO, à la Salle Cortot, à l'Opéra de Massy et à l'Hôtel de ville de Paris, etc. Depuis 2003, elle crée et présente Nô-Opéra ; Op.1 *Aventures érotiques et mystérieuses de la Princesse Lierre* : au Théâtre Molière et au Kiron Espace. Op.2 *Contes et chants du Soleil Levant* : à St Ouen l'Aumône et à l'Ambassade de Japon à Paris. Op.3 *Lettre d'une vache blanche* : à Amiens.

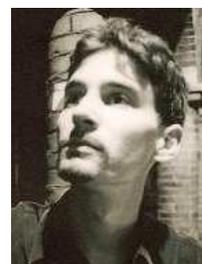
Antoine Schoumsky, Comédien

Formé à l'école Florent et par Pico Berkovitch, on a pu le voir au théâtre dans *Le Songe d'une Nuit d'Été* de Shakespeare, *La Jeune Fille, le Diable et le Moulin* d'Olivier Py, *Pierrot le Fou* de J.L Godard (adapté par Louise Deschamps), *Symphonie Espagnole* de Garcia Lorca, *Le Ravisement de Scapin* de Paul Claudel *Amadeus* de Peter Shaffer, *Opéra Panique* de Jodorovsky *La vraie vie est ailleurs* de Louise Deschamps. Au cinéma, il joue dans *Toute Une Histoire* de Jean Rousselot. En 2003, il crée la *Compagnie Bande Originale* et met en scène *Rhinocéros* de Ionesco. Il présente en 2005 sa première création *Une goutte de Hasard*, puis Co-met en scène la comédie musicale *Pleine lune sur Big manoir*. En 2006, il écrit le spectacle de David Rozen, *Le Grand Saut*.



Maxime Cohen, Basse

Il étudie au CNR de Rueil Malmaison avec Elisabeth Vidal. Depuis 2001 Il interprète plusieurs rôle d'opéra, tels que Sarastro et Bartholo de la *Flûte enchantée* et des *Noces de Figaro* de Mozart, Calchas dans *La Belle Hélène* d'Offenbach, Le fauteuil et l'arbre de *L'enfant et les sortilèges* de Ravel ou dernièrement le prisonnier basse dans *Léonor* de Beethoven au théâtre des Champs Elysées. Il s'est aussi illustré dans plusieurs pièces d'oratorio comme la messe Nelson de Haydn ou les Requiem de Saint-Saëns et Bruckner, ainsi qu'en récital sur diverses scènes françaises ou internationales dont plusieurs à Taiwan en présence du président.



Marc-Antoine Pingeon, Piano

Il a étudié au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris auprès de Michaël Lévinas, Serge Zepolsky et Kurt Moll et obtient plusieurs Prix (Harmonie, écriture de la musique du XXème siècle, accompagnement et direction de chant). Il enseigne actuellement à l'Ecole Normale de Musique de Paris. Il donne de nombreux récitals avec des chanteurs de renommée internationale tels que Leo Nucci ou Elisabeth Vidal. Il a enregistré un CD avec la soprano Delphine Doriola en 2004. En 1996, Il débute au théâtre en tant que pianiste dans *Master Class, la leçon de chant de Maria Callas* auprès de Fanny Ardant. Il a joué également dans *Mademoiselle Else* d'Arthur Schnitzler aux côtés de Marina Hands. Depuis 2002, il est le chef du chœur de l'Assistance Publique - Hôpitaux de Paris et aussi chef fondateur de l'Orchestre de salon Eugénie. Récemment, il a présenté deux spectacles musicaux inspirés du théâtre Nô japonais et il a donné des récitals de *Mélodies* françaises et japonaises au Japon avec Atsuko Majima en juillet 2004.

CONTES ET CHANTS DU SOLEIL LEVANT

FICHE TECHNIQUE

PLATEAU :

Ouverture : 6m
Profondeur : 6m
Hauteur minimum : 3.5m

LUMIERE :

Console DMX 24 circuits minimum à mémoire
Gradateurs DMX 24 circuits de 2kW minimum
Alimentation électrique triphasée 380V/125Amp/48kW

PROJECTEURS :

Nombre	Type	Lampes	puissance
16	Plan Convexe	-	650 /1000W
16	P. A. R 64	Cp61 ou 62 en fonction du lieu	1000W
4	Découpe	-	1000W
4	Horiziodé	-	500 W

Contact technique : Stéphane Groise
Portable : 06 15 26 59 55

Compagnie Princesse Lierre (Association, la Loi de 1901)

c/o Atsuko Majima 46, rue de la République 78600 Maisons Laffitte

Tel / Fax : **01 39 62 12 05 / 06 03 08 95 06**

N° de Siret : **480 295 518 000 33** Code APE : **923A** Licence d'entrepreneur de spectacles : **Catégorie 2 /N° 7500884**

N° de congé de spectacle : **85480 001U** N° de GARP : **8028267807500**

princesselierre@yahoo.fr

Historique de la Compagnie

2003

05 /07 Solo « **Contes et Chants des levants** » à l'Eglise de Montonvillers à Amiens
01 /10 Création du Nô-opéra Op.1
« **Aventures érotiques et mystérieuses de la princesse lierre** »
au Théâtre Molière Maison de la Poésie

2004

28/ 06 Duo « **Contes et Chants des levant** » à l'Espace Japon à Paris
17 /10 Création du Nô-opéra Op.2 « **Contes et Chants du Soleil Levant** »
à l'Hôtel de ville de St. Ouen l'Aumône

2005

26, 27 /01 Reprise du Nô-opéra Op.2 « **Contes et Chants du Soleil Levant** »
à l'Ambassade du Japon à Paris
22, 23, 24, 25 et 26 /02 Reprise du Nô-opéra Op.1
« **Aventures érotiques et mystérieuses de la princesse lierre** »
au Kiron Espace
12 /08 Création du Nô-opéra Op.3 « **Lettre d'une vache blanche** »
à l'Eglise de Méricourt en Vimeu à Amiens

2006

03/ 03 Reprise du Nô-opéra Op.2 « **Contes et Chants du Soleil Levant** »
à la Fondation de Rothschild à Paris
12,19/ 04 Reprise du Nô-opéra Op.2 « **Contes et Chants du Soleil Levant** »
au Théâtre du Tambour Royal
27,28, 29 et 30 /09 Reprise du Nô-opéra Op.2 « **Contes et Chants du Soleil Levant** »
à l'Espace Culturel Bertin Poirée

2008

26/ 09 Reprise du Nô-opéra Op.2 « **Contes et Chants du Soleil Levant** »
à la Fondation de Rothschild à Paris
08/ 10 Reprise du Nô-opéra Op.2 « **Contes et Chants du Soleil Levant** »
à Salle Malesherbes à Maisons Laffitte

Conditions financières

- Montant de la représentation de 2500 à 3500 Euros Hors Taxes selon les défraiements.
- Cette participation est dégressive en proportion du nombre de représentations.
- La compagnie princesse Lierre peut s'adapter à vos conditions, n'hésitez pas à nous contacter.

Compagnie Princesse Lierre (Association, Loi de 1901)

c/o Atsuko Majima 46, rue de la République 78600 Maisons Laffitte

Tel / Fax : **01 39 62 12 05 / 06 03 08 95 06**

N° de Siret : **480 295 518 000 33** Code APE : **923A** Licence d'entrepreneur de spectacles : Catégorie 2 /N° **1018671**

N° de congé de spectacle : **85480 001U** N° de GARP : **8028267807500**

princesselierre@yahoo.fr